



## SUR LES PAS DES ARMÉES DE CHAMPAGNE

### Une page d'Histoire à parcourir

Au lendemain de la première Bataille de la Marne en octobre 1914, l'armée française et ses alliés, pendant quatre longues années, fit face aux Allemands tout au long d'une bande de terrain marquée, d'ouest en est, par les Monts de Moronvilliers, la crête de Navarin et les buttes de Souain, Tahure, du Mesnil et la Main de Massiges.

Cinq grandes batailles se sont déroulées là, causant près d'un demi-million de soldats tués, blessés ou portés disparus :

La première Bataille de Champagne, qui commença au cours de l'hiver 1914-1915... la puissante offensive française du 25 septembre 1915, qui eut un succès limité... la reprise à l'ennemi du massif de Moronvilliers en avril-mai 1917... le 15 juillet 1918, une victoire française décisive qui stoppa le « Friedensturm » (Offensive pour la Paix) lancé par les Allemands... enfin, en octobre 1918, la IV<sup>e</sup> Armée, sous le commandement du général Gouraud, qui remporta la bataille du Blanc-Mont, avec l'appui de divisions américaines... Le 11 novembre 1918, jour de l'Armistice, les soldats alliés avaient atteint Sedan.



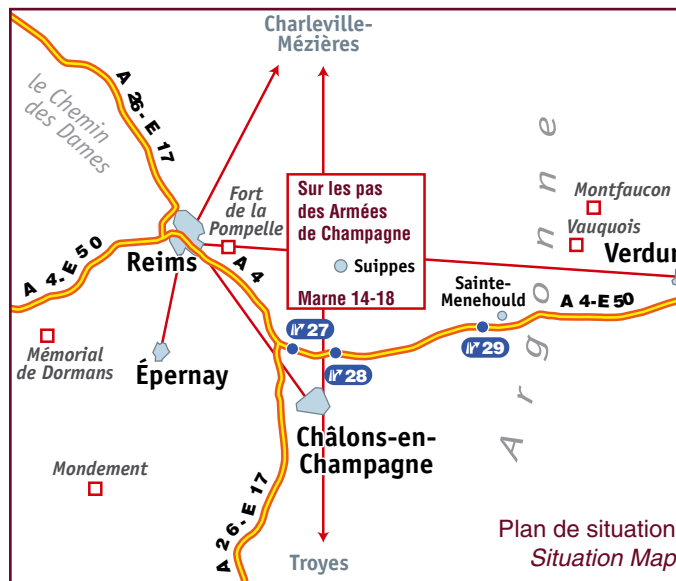
## IN THE FOOTSTEPS OF THE ARMIES OF THE CHAMPAGNE REGION

### A page of History to discover

After the First Battle of the Marne in October 1914, the French forces and their allies, for four long years, faced the Germans along a stretch of land delineated from the west to the east by the Monts de Moronvilliers, the ridge of Navarin and the hills of Souain, Tahure and la Main de Massiges.

Five major battles took place there causing a half million dead, wounded and missing soldiers :

The First Battle of Champagne which began in the winter of 1914-1915... the powerful french offensive of the 25th September 1915, which had limited results... the retaking of the massif of Moronvilliers from the enemy in April-May 1917... on July 15, 1918 a more decisive success for France that stopped the "Friedensturm" (Peace Offensive) launched previously by the Germans... last in October 1918, the IVth Army, under General Gouraud's command, helped by U.S. Infantry divisions to win the Battle of Blanc-Mont... As the Armistice was signed on 11th November, 1918, the Allied troops reached Sedan.



### Lieux à visiter / Sightseeings

#### Ossuaire-Monument de Navarin / Monument and Ossuary of Navarin

☎ 33 (0)3 26 66 82 32 - 📞 33 (0)6 72 17 41 59

D'avril à octobre - Vendredi de 14h à 18h  
samedi, dimanche et jours fériés de 10h à 12h et de 14h à 18h  
From April to October - Friday 2pm-6pm  
Saturday, Sunday and holidays : 10am-12am and 2pm-6pm

#### Mémorial américain du Blanc-Mont / Blanc-Mont American Monument

☎ 33 (0)3 29 85 14 18

Toute l'année - Du lundi au vendredi de 8h à 16h  
All year long - From Monday to Friday 8am-4pm

#### La Chapelle Russe / The Russian Chapel

☎ 33 (0)3 26 66 17 25

D'avril à novembre - sauf en août - Dimanche de 15h à 18h - Groupes : sur rendez-vous  
From April to November - except August - Sunday 3pm-6pm - Groups : by appointment

#### Musée de Souain / Museum of Souain

☎ 33 (0)3 26 70 12 84

Juillet-août - Dimanche de 14h à 18h - Groupes : sur rendez-vous  
July-August - Sunday 2pm-6pm - Groups : by appointment

#### Salle historique franco-américaine de Sommepey-Tahure Historical room of Sommepey-Tahure

☎ 33 (0)3 26 66 80 04

Juillet-août - Dimanche de 14h à 18h - Groupes : sur rendez-vous  
July-August - Sunday 2pm-6pm - Groups : by appointment

#### Marne 14-18, Centre d'Interprétation / Marne 14-18, Interpretation Centre

☎ 33 (0)3 26 68 24 09

📧 contact@marne14-18.fr

🌐 www.marne14-18.fr - www.champagne1418.net

Fermé le lundi / closed on Monday



Logo - création ACTUAL  
Re production interdite  
Impression Leducs - Fagnières (51)  
www2.civ



# SUR LES PAS DES ARMÉES DE CHAMPAGNE 1914 - 1918



www.marne14-18.fr

## Une Page d'Histoire à Parcourir





## AUF DEN SPUREN DER ARMEEN DER CHAMPAGNE

### Eine Seite Geschichte zum Durchlaufen

Nach dem Ersten Schlag an der Marne im Oktober 1914 stellte sich die Deutsche Armee während 4 langen Jahren gegen die Franzosen und ihre Verbündeten. Auf einem Schlachtfeld, das sich von Westen nach Osten entlang des Monts de Moronvilliers, auf Höhe von Navarin, der Hügel von Souain, Tahure, Mesnil und Main de Massiges

Fünf große Schlachten wurden dort geschlagen, deshalb wurden eine halbe Million Soldaten getötet, verletzt oder bleiben vermisst.

Die zermürbende Schlacht des Winters 1914-1915... die durchschlagende französische Offensive vom 25. Sept. 1915 mit begrenztem Erfolg... die Rückeroberung der Hügelkette von Moronvilliers im April-Mai 1917... im Juli 1918, der unentschiedene Ausgang des letzten deutschen Angriffs, der Friedensturm... schließlich im Oktober 1918, die 4. Armee des General Gouraud die, mit amerikanischer Divisionen Hilfe, den "Blanc-Mont" Sieg davontrug... Als der Waffenstillstand am 11. November unterzeichnet war, hatten die Alliierten Sedan erreicht.



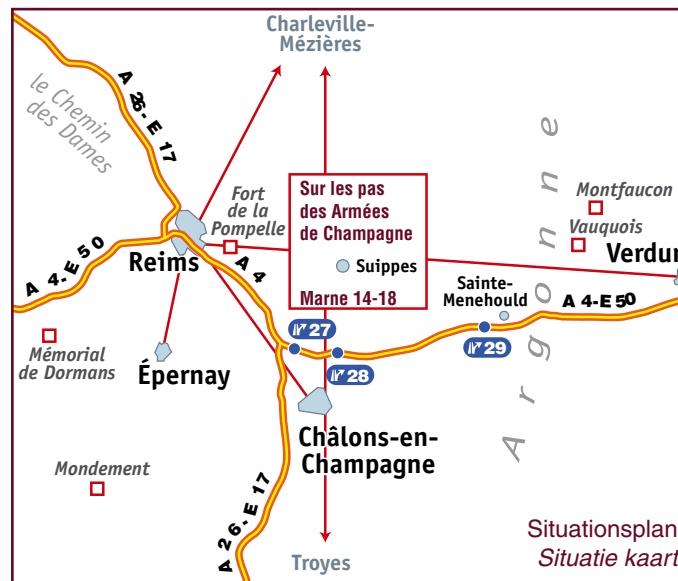
## OP DE WEG VAN DE CHAMPAGNE LEGER

### Één historische pagina om te ontdekken

Na de slag om de Marne in oktober 1914 groeven de Duitsers zich ook enkele tientallen kilometers ten noorden en oosten van Reims in. Rondom de heuvelruggen tussen Moronvilliers en Massiges zal er vier jaar lang strijd geleverd worden om een frontlijn die slechts maximaal vier kilometer zal opschuiven.

Vijf grote verslagen werden hier geleverd, met als gevolg een half miljoen doden, gewonden en vermisten.

De eerste slag om de Champagne speelde zich af in de winter van 14 – 15... en Frans offensief naar Perthes toe en in de herfst van 1915 volgde de tweede slag in de buurt van Navarin... daarna kwam het meer succesvolle lente - en zomeroffensief van 1917 met de herovering van het heuvelmassief van Moronvilliers... in juli 1918 aangevuld door een ander succes, het tot staan brengen van de Duitse Friedensturm... vanaf oktober rukten de Armées de Champagne onder leiding van generaal Gouraud gestaag op en veroverde de tweede Amerikaanse Infanteriedivisie de heuvels van Blanc-Mont. Bij de wapenstilstand van 11 november 1918 hadden de geallieerden al Sedan bereikt.



### Sehenswertes / te bezoeken plaatsen

**Denkmal and Ossuarium von Navarin / Monument en Knekelhuis van Navarin**

☎ 33 (0)3 26 66 82 32 - 📠 33 (0)6 72 17 41 59

April bis Oktober - Freitag von 14 bis 18 - Samstag, Sonntag und an Feiertagen von 10 bis 12 und von 14 bis 18

April tot oktober - vrij 14-18 u, za, zo en feestd. 10-12 u en 14-18 u

**Blanc-Mont Amerikanische Denkmal / American monument van Blanc-Mont**

☎ 33 (0)3 29 85 14 18

Ganzes Jahr - Montag bis Freitag von 8 bis 16

Hele jaar - ma tot vrij 8-16 u

**Die Russische Kapelle / Russische kapel**

☎ 33 (0)3 26 66 17 25

April bis November - außer August - Sonntag von 15 bis 18 - Gruppen : Sprechstunde nach Vereinbarung

April tot november - augustus uitgezonderd - zo. 15-18 u - Anders : op afspraak

**Museum von Souain / Museum van Souain**

☎ 33 (0)3 26 70 12 84

Juli-August - Sonntag von 14 bis 18 - Gruppen : Sprechstunde nach Vereinbarung

Juli en augustus - zo. 14-18 u - Anders : op afspraak

**Historischer Saal von Sommepy-Tahure / Historische zaal van Sommepy-Tahure**

☎ 33 (0)3 26 66 80 04

Juli-August - Sonntag von 14 bis 18 - Gruppen : Sprechstunde nach Vereinbarung

Juli en augustus - zo. 14-18 u - Anders : op afspraak

**Marne 14-18, Interpretation Centre / Marne 14-18, Interpretation Centre**

☎ 33 (0)3 26 68 24 09

📧 contact@marne14-18.fr

🌐 www.marne14-18.fr - www.champagne1418.net

Montag geschlossen / gesloten op maandag



Logo - relation ACTUAL  
Le Production Intercade  
Impression Leduerc - Fagnières (51)  
www.civ



# SUR LES PAS DES ARMÉES DE CHAMPAGNE 1914 - 1918



www.marne14-18.fr

## Une Page d'Histoire à Parcourir



- Légende**
- Mont: Lieu de combat
  - Mont: Village détruit
  - Cimetière
  - Nécropole
  - Ossuaire
  - Stèle
  - Monument
  - Musée
  - Panneau d'information
- Key to symbols**
- Mont: Battle place
  - Mont: Razed village
  - Cemetery
  - Necropolis
  - Ossuary
  - Stele
  - Monument
  - Museum
  - Information sign
- Zeichen-erklärung**
- Mont: Kampfsort
  - Mont: Zertörstes Dorf
  - Friedhof
  - Nekropole
  - Ossuarium
  - Stele
  - Denkmal
  - Museum
  - Informationstel
- Onderschrift**
- Mont: Heuvelmassief
  - Mont: Ruïnes van zeven dorps-kernen
  - Kerkhof
  - Dodenstadt
  - Knekelhuis
  - Grafzuil
  - Monument
  - Museum
  - Informatie

